

11 月度 土曜例会 茨木市福祉文化会館 2021 年 11 月 20 日

Guest Speaker ; Mr. David Turri

Title ; Salaryman Senryu

久しぶりの例会に、コロナ前から何回も予定しながら、実施できなかった Turri さんをお迎えして、お話しいただきました。

40 年にも亘る滞日を通して、私たちが気付かない視点で日本の良さを再発見させていただける楽しい話題を、明るく、活発な個性で楽しくお話しいただきました。

会場への出席は 27 名、リモートでの 4 名という形での開催となりました。



サラリーマン川柳は、海外でも結構有名です。

俳句に似た自由詩を、ユーモアとジョークという境界が明確でない部分をアイロニーと風刺で表現するものです。

ある日本の作家は、「穿ち」という言葉で表現し、表面から隠されている真実を曝け出させる行為であると言っています。



西洋のメディアでは、含蓄のある、機知に富んだ人間界の観察であり、サラリーマンの欠点や恐れを斜めから見たものであると言っています。

ユーモアはひとひねりしたものであり、呵々大笑とは異なり、内省的で暗くシニカルなものである。

「経営の無能さを扱いミーティングの無駄を扱ったもの」

A meeting to decide the next day's meeting.

No overtime, they say. Then set a meeting for five o'clock.

Why a meeting when the outcome is already decided?

「マネージャーの無能さと彼らの説教の無意味さ」

The agenda's making good progress when the section chief pops in and we're back to Square One.

Hang in there! Don't overdo it! Don't rest.

Don't tell me on Friday night you want it by Monday.

「西洋では日本のサラリーマンは献身的でハードワーカーだと信じているが、川柳は違う側面を曝け出している」

Drink well. Sleep well. Arrive late.

Arrive late, nowhere to be seen at five o'clock chime.

Took a sickie, Next day, really sick.

「上司や同僚の職場での意地悪さ」

Quietly throw out the sake my rival poured.

No intention of help, "Anything need doing?" on his way out.

Despicable, I shred the boss's photo.

「新人類という言葉で現わされるギャップ」

Harvest early, they are still green when they arrive.

Freshman. After training, Yes-man.

Now a chick, In ten years, my boss.

The department manager tapping me on the shoulder, I trained him.

「今まで以上にサラリーマンはモダンテクノロジーに喪失感を感じている」

He goes to the library looking for the Facebook.

Minus my make-up, the facial recognition refuses my entry.

Memory gets worse, but I'm stuck with more passwords than ever before.

「ベテランサラリーマンの悲哀」

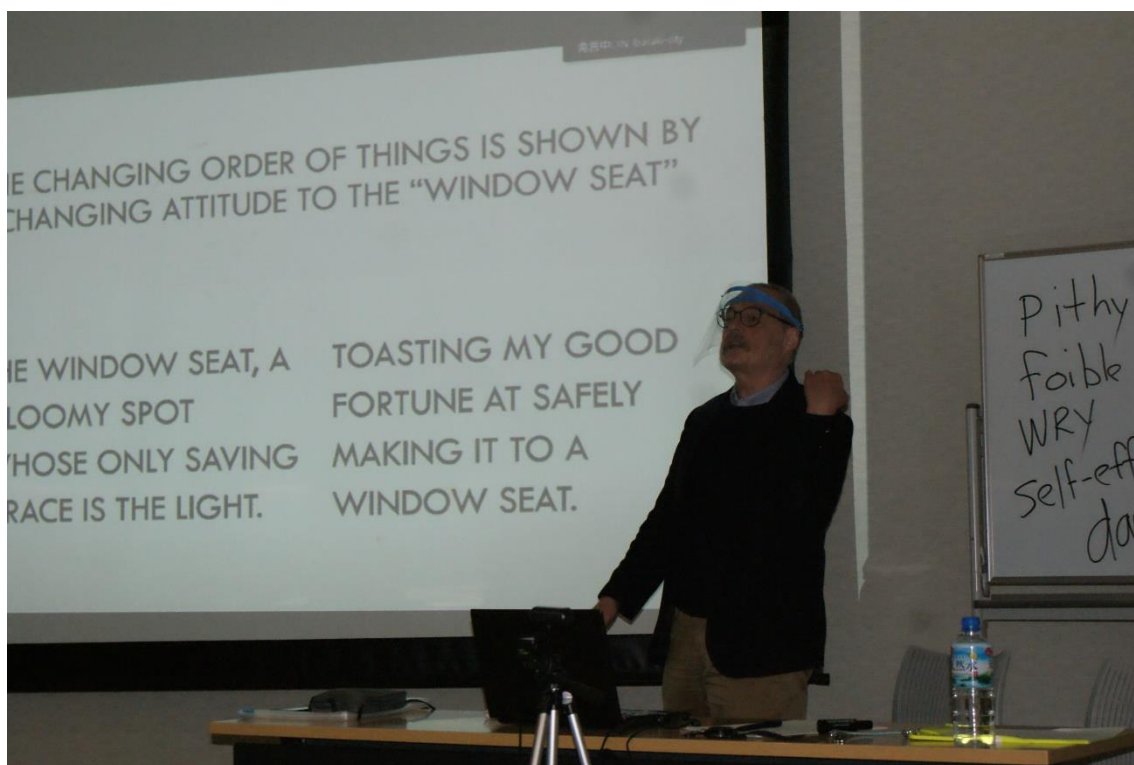
The unwavering love I gave the firm, unrequited.

Fifteen years to move the two meter to that chair.

「窓際族の悲哀」

The window seat, a gloomy spot whose only saving grace is the light.

Toasting my good fortune at safely making it to a window seat.



「ストレスと通勤」

Only the stress I've saved up is earning interest.
 Home. Just a short train raid across three prefectures.
 Just once, I'd like to see the sunset from the train.
 Don't sit. You mustn't sit. This is the last train.

「家族、性別の役割りの変化」

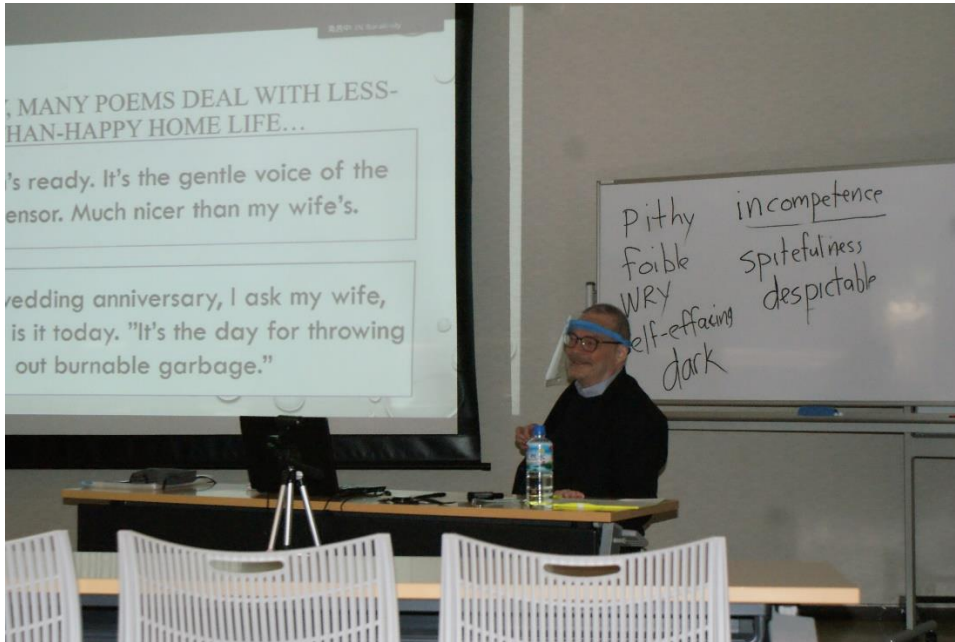
Rubbish bags on the way to work, shopping bags on the way home.
 Only the dog and the vaccum cleaner follow my lead.

「誰がお茶を淹れる」

"Oi, tea!" At my place, just talking to myself.
 "Oi, tea!" Just a thought. I pour myself.
 "Oi, tea!" My next words; "Ready, dear,"

「失われた幸せな家庭生活・・・」

The bath's ready. It's the gentle voice of the bath sensor. Much nicer than my wife's
 On our wedding anniversary, I ask my wife, What day is it today. "It's the day for throwing out burnable garbage.



「最近、家庭を快適さの源とする川柳も出てきている。」

Cheered by my wife's words, it will work out somehow.

Once complete strangers, we've done well to reach our silver anniversary.

「アメリカ人の川柳」

Clicking off the late movie... The couch cushion re-inflates.

日本人には想像しにくいですが、太った人がクリックする時にクッションから起き上がるとクッションが膨らむ様を描いた作品のようです。

Bending for a dime, two business men bump heads.

Billboard lady in a bikini. Three-car pile up.

His favorite Deli—The bald man finds a hair in his soup.

Afternoon mail. The stamp from Australia upside down.

「コロナ時代の川柳」

Masks can't block my wife's complaints.

Telework... S different side of my father I learn about.

During a heated debate...wearing pajamas on my lower body.

I'm going to work, Just one sliding door away. Teleworking.

It doesn't end because there are no last train... Drinking party on zoom.

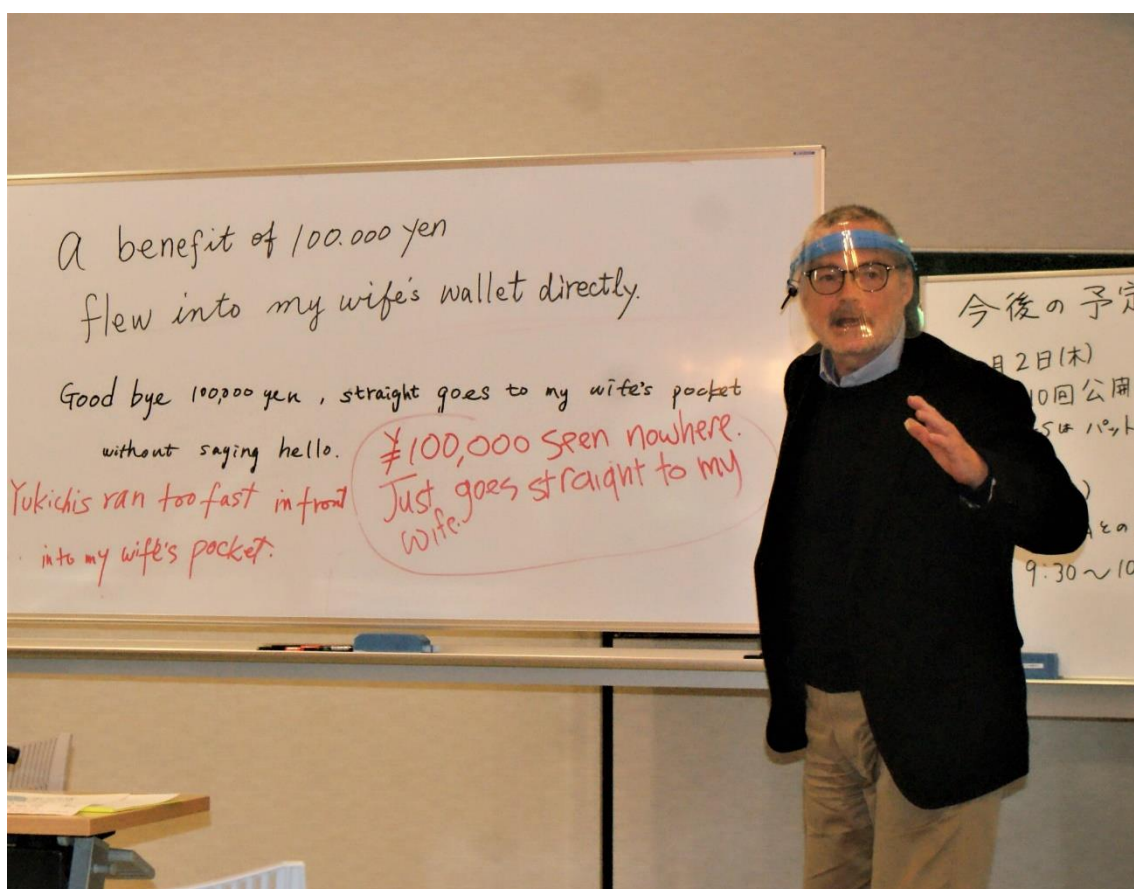
「ハンコ後」

Abolishment of Hanko. To proceed with it, Hanko is needed.

No need for Hanko. No need to go to the office. Am I next?

この後、以下の日本語の川柳を参加者がグループに分かれて英訳して発表し、Turri さんがそれらの内容を吟味するという時間がありました。

「十万円 見ることもなく 妻のもの」



「リモートで 便利な言葉 ” 聞こえませんが！ “ ” ここで時間切れ。